

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРЕССЕ И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Белая Л.В.

Белорусский государственный университет

Аннотация. В данной статье анализируются группы фразеологических единиц и способы их перевода в англоязычной прессе. Выявлены и проанализированы способы перевода, такие как использование эквивалентов (полных, частичных и выборочных); фразеологический аналог, контекстуальный перевод, используемый для перевода фразеологизма только в конкретном контексте, калькирование, описательный перевод. Актуальность исследования связана с тем, что в настоящее время англоязычная пресса занимает особую позицию в мировом информационном пространстве, а объем текстов англоязычных СМИ значительно превышает аналогичный объем на других языках.

Ключевые слова. Фразеологическая единица, выборочный эквивалент, полный эквивалент, моноэквивалент, фразеологический аналог, перевод.

Процесс перевода можно охарактеризовать словами В. Н. Комиссарова, который определяет переводческий процесс как «вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал». Перевод понимается исследователем как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале [6].

Основная задача, которая стоит перед переводчиком, – это умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка.

С переводческой точки зрения английские фразеологические единицы могут быть разделены на две основные группы:

- фразеологические единицы, имеющие эквиваленты в русском языке;

- безэквивалентные фразеологические единицы, т.е. фразеологизмы, не имеющие постоянных и равнозначных эквивалентом в языке перевода.

Фразеологические эквиваленты могут быть двух типов:

1) Постоянное равнозначное соответствие, которое является единственно возможным переводом и не зависит от контекста:

Time is money – время – деньги

2) Выборочный эквивалент

Данный прием используется в случае, если фразеологическая единица имеет несколько вариантов перевода.

Sometimes a nice smile does a lot to break the ice in relations. Порой милой улыбки достаточно, чтобы растопить лед в отношениях.

Однако для следующего предложения лучше подойдет вариант «сделать первый шаг»:

He tried to break the ice, but she was a little cold. Он попытался сделать первый шаг, но она была равнодушна к его попыткам

Полные эквиваленты

Полные эквиваленты – это русские эквиваленты, в большинстве своем являющиеся моноэквивалентами английских фразеологизмов, совпадающие с ними по значению, по лексическому составу, образности, стилистической направленности и грамматической структуре. Число подобных соответствий невелико; к этой группе относятся, прежде всего, фразеологизмы интернационального

характера, основанные на мифологических преданиях, библейских легендах и исторических фактах:

Augean stables – авгиевы конюшни

in the seventh heaven – на седьмом небе

Фразеологический аналог

Фразеологический аналог – образная фразеологическая единица в русском языке по смыслу аналогичная английской ФЕ, но основанная на ином образе:

to be born with a silver spoon in the mouth – родиться в рубашке

(родиться с серебряной ложкой во рту)

a bird in the hand is worth two in the bush – лучше синица в руках, чем журавль в небе

А. В. Кунин указывает, что для некоторых ФЕ существует целый ряд русских аналогов и при переводе автор часто стоит перед выбором, предпочтительный им перевод является выборочным.

Устойчивые сочетания слов иногда приходится переводить дословно, несмотря на наличие полного или частичного эквивалента. Дословный перевод особенно важен, когда образ, заключающийся во фразеологизме, крайне важен для понимания текста, а замена его другим образом не дает достаточного эффекта. Дословный перевод часто применяется при наличии расширенной метафоры, фразеологических синонимов, игре слов и каламбурах.

Многие английские фразеологические единицы не имеют эквивалентов в русском языке. Это в первую очередь относится к фразеологизмам, обозначающим несуществующие в языке перевода реалии. При переводе подобных фразеологизмов используются калькирование, лексический и описательный перевод, а также комбинирование данных способов.

Значительную проблему при переводе представляют собой фразеологические единицы, не имеющие аналогов в русском языке, т.е. являющиеся культурно-маркированными единицами. При их переводе на русский язык переводчик должен владеть значительным объемом как лингвистических, так и экстралингвистических знаний, поскольку в его задачи входит, с одной стороны, декодирование значения исходной фразеологической единицы, а с другой, подбор адекватного варианта в русском языке.

Фразеологические единицы, не имеющие эквиваленты в русском языке, могут быть переведены при помощи фразеологического или нефразеологического аналога.

Для того, чтобы правильно подобрать русскоязычный фразеологический аналог для англоязычного фразеологизма, не имеющего эквивалента в языке перевода, переводчик должен в полной мере понимать не только значение фразеологизма, но и выполняемую им в тексте функцию. Только после того, как он сможет ответить себе на два основных вопроса: что фразеологическая единица значит, и для чего она была включена в текст, переводчик может приступить к переводу.

При переводе на русский язык фразеологических единиц, которые не имеют эквивалента в языке перевода, может быть использован и нефразеологический аналог. Данный переводческий способ можно проиллюстрировать на примере ниже. В заголовке публикации англоязычного СМИ фразеологическая единица *to make a splash* (to be very successful and garner a lot of public attention [9]) употребляется автором публикации для описания тех ожиданий и надежд, которые компания “Apple” связывает с выходом на рынок новой стриминговой услуги. При переводе на русский язык было принято решение перевести выделенный фразеологизм при помощи

существительного *сенсация*, которое, на наш взгляд, передает значение переводимой единицы:

Apple hopes its new streaming service will make a splash (The Guardian) – ‘*Apple* надеется, что ее новая стриминговая услуга станет **сенсацией**’.

Фразеологизмы активно используются авторами текстов СМИ. Рассматриваемые единицы выполняют в данных текстах следующие функции: выражение авторской оценки, создания образности (ФЕ различной тематической направленности) и обеспечение внутренней организации текста (ФЕ, потерявшие свою образности и превратившиеся в клише). В текстах публицистики фразеологические единицы используются как внутри текста, так и в заголовочном комплексе. Будучи употребленными в виде заголовка, фразеологизмы способствуют достижению прагматической установки привлечения внимания потенциального читателя и выражения авторской оценки.

Передача фразеологических единиц с английского на русский может представлять значительные сложности. При переводе фразеологических единиц, используемых в контексте, обязательным условием выступает учет данного контекста.

Основными способами передачи фразеологических единиц с английского языка на русский выступают следующие: использование эквивалентов (полных, частичных и выборочных); фразеологический аналог, контекстуальный перевод, используемый для перевода фразеологизма только в конкретном контексте, калькирование, описательный перевод.

ЛИТЕРАТУРА

1. Аникин, В. П. Русское устное народное творчество / В. П. Аникин. – М. : Высшая школа, 2001. – 726 с.

2. Верещагин, Е. М. Язык и культура Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М. : Русский язык, 2010. – 246 с.

3. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – С. 140-161.

4. Горбунов, А. П. Язык и стиль газеты (из творческой лаборатории публициста) / А. П. Горбунов. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1974. – 124 с.

5. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка / М.Н. Кожина. – М.: Просвещение, 1993. – 223 с.

6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.

7. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.

8. Кунин, А. В. О переводе английских фразеологизмов / А. В. Кунин // Тетради переводчика. – 1964. – № 2. – С.5 – 12.

9. The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com/>. – Дата доступа: 02.03.2020.